

“耶和華”的誤釋及其譜系學問題^[1]

The Mistranslation of *Tetragrammaton* in the Chinese Context

舒也

SHU Ye

Abstract: This essay argues that the Hebrew name of God — יהוה, which is transliterated as *YHWH*, has been mistranslated as “Jehovah”. The Chinese Union Version of the Bible based on the Revised Standard Version of English Bible translates “Jehovah” literally as *Yehehua* (耶和華). As a result, the Hebrew word יהוה has been mistranslated in the Chinese context. This essay insists that the Hebrew name of God — יהוה — should be translated as *Yawei* (雅威) in Chinese. What is more, the author believes that the worship of *YHWH* was not limited to the Hebrew faith, but that it was

^[1] [基金專案] 南京大學 985 三期宗教與文化創新基地專案 (0020010-12-02)
[This essay is part of the program of “Bible and Western Aesthetic Culture Studies” funded by Center for Religion and Culture Studies, Nanjing University (Project No.: 002010-12-02)].

a common religious faith among people in the Canaanite region. The Ancient Hebrew religion was at one time polytheistic. In its evolution toward monotheism, it kept the worship of *YHWH* but excluded other gods such as Asherah, the consort of *YHWH*, and Baal.

Keywords: Bible; God; *Tetragrammaton*; *YHWH*; Jehovah; *Yehehua*; *Yawei*

在希伯來聖經中，上帝有 אל、אלהים、אלה、אלוה、יהוה、יהוה אדני 等多種表述，其中 יהוה 這一表述，拉丁化字元轉寫法可轉寫為 *YHWH*（或 *JHVH*, *YHVH*），通常稱為“四字聖名”（英文稱為 *Tetragrammaton*），漢語基督新教和合本《聖經》譯為“耶和華”。יהוה 這一表述被認為是希伯來人所信仰的神所特有的名字，在希伯來聖經中總共出現了 6823 次^[1]。本文試圖就漢語語境中“耶和華”的譯稱加以討論，並探討其相關的譜系學問題。

194

יהוה的讀音

在希伯來聖經中，最早出現 יהוה 一詞是在《創世記》第二章第四節。在《創世記》第二章第四節中，首次提到“יהוה אלהים”（*YHWH Elohim*）^[2]這一表述，這是希伯來聖經首次出現 יהוה 這一名字，通常認為這是希伯來聖經中兩次造人故事之間過渡性的陳述。《出埃及記》3：14-15 曾提到上帝試圖就自己的身份和名

[1] Isidore Singer, ed., *Jewish Encyclopedia* (New York: Funk & Wagnalls, 1901-1906). 另據 *Biblia Hebraica* 和 *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, יהוה 總計出現 6828 次。

[2] בראשית (創) 2:4, *The Tanach* (New York: Mesorah, 1998), 4.

字做出解釋。在《出埃及記》3：13-15中，摩西問上帝，“他們若問我說：‘他叫什麼名字’，我要對他們說什麼呢？”上帝對摩西說：“我是我所是”（אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה），上帝又說：“你要對以色列人這樣說，那自有的打發我到你們這裏來……יהוה是我的名，直到永遠。”^[1]在《出埃及記》第六章中，則這樣記載：“神曉諭摩西說：‘我是יהוה。從前我向亞伯拉罕、以撒、雅各顯現為全能的神。至於我名יהוה，他們未曾知道。’”^[2]顯示出以色列人似乎不知道神的這個名字，摩西也不知道上帝的名字叫 יהוה。

希伯來聖經中יהוה這一表述，由希伯來語中的 י、ה、ו、ה四個字元構成，由於古代希伯來文只有輔音沒有母音，因此希伯來聖經記載下來的這個被認為是希伯來人獨有的上帝的名字只有四個輔音而沒有母音。學術界一般認為，在古代希伯來歷史早期，希伯來人還有著稱呼יהוה的名字的情況，大約到了“巴比倫之囚”期間或稍後，古代希伯來信仰被改造成猶太教信仰，在希伯來聖經中，猶太教祭司加入了不可隨意稱呼上帝的名字的內容。聖經載摩西在西奈山接受上帝給以色列人的誡命，其中一條便是“不可妄稱 יהוה 你神的名字”（לֹא תִשָּׂא אֶת-שֵׁם-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹן אֵל）^[3]，並且，這一誡命排在613條誡命的前列，希伯來人把它作為最重要的摩西十誡之一。一般認為，聖經中的誡命為後世猶太教祭司所加。יהוה一詞唯有在一種情況下允許被發音，那就是在贖罪日猶太教大祭司在耶路撒冷聖殿舉行的贖罪日祭典中，由猶太教大祭司說出יהוה這一名字並主持猶太教的贖罪日祭典。而其他的普通猶太民眾，遇到יהוה就改稱為אֲדֹנָי（阿東乃，意為“我主”）。由

[1] שמות (出) 3:14-15, *The Tanach*, 138.

[2] שמות (出) 6:2-3, *The Tanach*, 144.

[3] שמות (出) 20:6, *The Tanach*, 184. Also see דברים (申) 5:11, *The Tanach*, 440.

於耶路撒冷第二聖殿於西元 70 年被毀，此後不再有猶太教大祭司主持的聖殿祭典，稱呼יהוה的情況便不再出現在猶太教祭司的祭典禮儀之中。

希伯來人一般不敢妄稱上帝的這一名字，遇到יהוה就改稱為יְהוָה。學界認為，יהוה一詞的讀音，有可能在猶太教拉比學校中，為主持耶路撒冷聖殿贖罪日祭典的需要曾有小範圍的講授，但是，隨著這一祭典的實際上不復存在，這種小範圍的傳授也日漸稀少。在猶太教口傳律法《塔木德》有關贖罪日的口傳教義中，曾提到יהוה的讀音問題，但關於יהוה的讀音並不明確。在希伯來聖經的希臘文七十子譯本中，已經出現了另用 Κύριος ("Lord", 意為“主人”)來譯יהוה的情況，說明當時將יהוה改稱為יְהוָה的猶太教傳統已經形成。《猶太戰記》的作者約瑟夫被認為知道יהוה的讀音，他在《猶太戰記》第五章中曾提到יהוה由四個字母構成，但他自稱猶太傳統禁止他洩露這一秘密。斐洛宣稱上帝之名是不可言說的，只有那些耳朵和舌頭為知識所潔淨的人才資格聽到或言說上帝的名字，並宣稱隨意妄稱上帝之名的人將受到死亡之懲罰。這樣，長期以來，希伯來聖經中יהוה這一名字，其確切的讀音已經不為人所知，學界認為，早期的少數猶太拉比可能知道יהוה一詞的讀音。

西元 7 世紀到 10 世紀，猶太教瑪瑣拉學者創造希伯來文母音符號，對希伯來聖經加注了母音。在注音本瑪瑣拉聖經文本當中，猶太教瑪瑣拉學者將יהוה一詞注音為יְהוָה，由此產生了יהוה一詞的讀音的問題。יהוה的讀音，根據瑪瑣拉學者標注的希伯來語讀音，可將יהוה讀為 Yehwah (或 Jehvah)。但是，學術界有學者認為，יְהוָה加注的是יְהוָה的母音。他們認為，猶太教瑪瑣拉學者為了提醒人們יהוה應讀為יְהוָה，將יְהוָה的母音注於יהוה之下，יְהוָה的母音分

別為“e”、“o”、“a”，變通著標注於יהוה之下而成為יהוה，這一解釋在一定領域內曾廣泛流傳^[1]。

根據格拉德·格圖克斯對西元1008年-1010年的列寧格勒瑪瑣拉文本的研究，上帝之名יהוה有以下幾種注音方式^[2]：

יהוה , Yehowah, 見《創世記》(Genesis) 3:14;

יהוה , Yehwah, 見《士師記》(Judges) 16:28;

יהוה , Yehowih, 見《士師記》(Judges) 16:28;

יהוה , Yehwih, 見《創世記》(Genesis) 15:2;

יהוה , Yehowih, 見《列王記》上(1 Kings) 2:26;

יהוה , Yehwih, 見《以西結書》(Ezekiel) 24:24。

根據希伯來聖經瑪瑣拉文本的注音的情況，學術界大致認為，猶太教瑪瑣拉學者在注יהוה這一個讀音時，將אֶדְנִי的母音注於יהוה之下，表現為יהוה，這一注音方式被認為是希伯來聖經在注音本瑪瑣拉文本中最為常見的一種注音方法。遇到希伯來聖經前後上下文已有אֶדְנִי的情況，為了避免連續發兩個אֶדְנִי的音，就把יהוה讀作אֶל־הִים，注音為יהוה。1905年的布朗-加福-布裏格詞典(The Brown-Driver-Briggs Lexicon)對1525年的本哈伊姆希伯來聖經(Ben Chayyim Hebrew Text, 1525)的研究，認為存在יהוה(אֶדְנִי)和יהוה(אֶל־הִים)兩種注音，其中יהוה(讀作אֶדְנִי的注音)出現了6518次，而יהוה(讀作אֶל־הִים的注音)

[1] “Names of God in the Hebrew”, *Oxford Companion to the Bible*, ed. Bruce M. Metzger and Michael D. Coogan (Oxford: Oxford Univ., 1993).

[2] *Catholic Encyclopedia* (New York: Robert Appleton company, 1907-1912). 另參 Gérard Gertoux, *The Name of God Y.eH.oW.aH Which Is Pronounced As It Is Written I_Eh_Ou_Ah: Its Story* (Lanham: University Press of America, 2007), 144.

出現了 305 次。

儘管如此，學術界對這一說法也有保留，有不少學者也有不同意見，例如，有的學者認為，יהוה這一注音用的是反注法，是將יהוה的母音反注於該詞之下，這樣，יהוה可轉寫為“Yahweh”（或 Jahveh），可讀為“Yahweh”。另外，如果瑪瑣拉學者完全是用一個不相干的詞的讀音來注解יהוה的讀音，從理論上講，יהוה讀成 Yehwah（Jehvah）或 Yahwah 也不無可能。在希伯來文中，詞語以“ah”結尾的姓名一般為女性，雖然在原初的神話中，יהוה也有可能是一位女性神，但根據近來烏加里特文獻的發現，烏加里特的יהוה是至上神的一位兒子，是一位男性，因此，יהוה讀成 Yahweh 更為可能。不同意見的出現，主要原因在於把יהוה加注 אֶדְנִי 的母音為יהֶה (יהֶה)，仍然需要做一些解釋。解釋者認為，如果將יהוה 注音為יהֶה，朗讀者會有讀出אֶדְנִי這個音的本能衝動，這一讀音被認為接近於上帝的名字יהוה的實際的讀音，這樣就起不到提醒閱讀者必須把יהוה讀作 אֶדְנִי的提示性的作用；並且，從希伯來語音韻學的角度，喉音א的母音被注於י下時轉換成了יֶ，יהֶה最後被注音成為現在的יהֶה或יהֶה。

上帝之名 יהוה的注音問題並沒有達致共識，對於יהוה真實的讀音為何，學術界也莫衷一是。鑒於猶太文化傳統中有著不可妄稱上帝之名的誡命，上帝之名 יהוה 的真實的讀音，成了一個難解的謎。儘管如此，學者們認為，在猶太人的拉比學校或小部分的祭司團體中，可能延續著關於上帝之名 יהוה的真實的讀音的知識傳統。希伯來聖經研究學者大多主張，實際的יהוה的發音應該接近於“Yahweh”。值得我們注意的是，在希伯來聖經中，還有一個與יהוה相近的名字，那就是“יה”。“יה”這一名字在希伯來聖經中總共出現了約 50 次。學者們認為，希伯來聖經中的יה可能是יהוה的

縮略形式，如《詩篇》第 89 章第 9 節就有 אֱלֹהֵי יְהוָה, אֱלֹהֵי צְבָאוֹת--מִי-כְמוֹן חֲסִין יְהוָה^[1]的表述。"יה"的出現有一個固定的結構，那就是“הַלְלוּ-יְהוָה”(哈利路亞)^[2]，“הַלְלוּ”是希伯來語的祈使式，而"יה"學者們則認為它是יהוה的一個簡稱或別稱。希伯來聖經中הַלְלוּ-יְהוָה的表述，意為“讚美יהוה”，一般譯為“讚美耶和華”，信徒們口中常稱的“הַלְלוּ-יְהוָה”(哈利路亞)便是“讚美יהוה!”的意思。希伯來聖經中出現的這幾處יהוה，其中的יהוה被認為是上帝之名יהוה的縮略形式，被認為"יה"較有可能保留了יהוה原初的發音，可能體現了יהוה的真實的讀音。在希伯來語的單詞，尤其在希伯來語的人名中，有不少單詞擁有一個類似於יהוה的縮略形式的詞綴，如首碼 yeho-和 yo-以及尾碼 -yahu 和 -yah 等詞綴，都有可能與יהוה的讀音有關聯，從另一個側面體現出יהוה真實的讀音可能為 Yahweh。

學界認為，在撒瑪利亞等周邊傳統之中，可能保留了關於יהוה的讀音的知識。撒瑪利亞人是北國以色列被滅之後與外邦人通婚形成的希伯來族群，它們對於上帝之名יהוה的讀音有著類似的禁忌，但是，在一些拉比的宣誓儀式中，宣稱יהוה的名字以某種形式得到了保留。狄奧多萊（Theodoret）曾經介紹撒瑪利亞人把上帝之名說成 $\square\alpha\beta\acute{\epsilon}$ (Iave)和 $\square\alpha\beta\alpha\iota$ (Iavai)，狄奧多萊時期希臘文 β 讀作/v/的音。在撒瑪利亞傳統中，撒瑪利亞祭司保留了"Yahwe"和 "Yahwa"兩種讀音。在古代近東地區作為通用語言的亞蘭文中，也可能保留著上帝之名יהוה讀音的隱秘的知識傳統。

在早期基督教的教會傳統中，也可能間接地保留了上帝之名

[1] 參見《詩篇》第 89 章第 9 節 אֱלֹהֵי יְהוָה, אֱלֹהֵי צְבָאוֹת--מִי-כְמוֹן חֲסִין יְהוָה 的經文（*תהילים* 「詩」 89:9）。

[2] *ישעיה* (賽) 26:4, *The Tanach*, 994. Also see *תהילים* (詩) 68:4, *The Tanach*, 1490. 另參見《詩篇》第 104 章 35 節、《詩篇》第 150 章的第 1 節和第 6 節經文中的 הַלְלוּ-יְהוָה (*תהילים* 「詩」 104:35; *תהילים* 「詩」 150:1, 6)。

יהוה的讀音。在早期的教父著作中，他們以יהוה的希臘文或拉丁文的譯名，可能間接地保留了יהוה的讀音。《猶太教百科全書》認為，關於上帝之名יהוה的讀音的知識傳統從未斷絕，從早期的一些希臘作家的著述和基督教教會的傳統中，可能保留了上帝之名יהוה的讀音。根據《天主教百科全書》和艾爾德曼（B.D. Eerdmans）的研究，早期的希臘教父和拉丁教父，他們翻譯或轉錄上帝之名יהוה的情況分別為：狄奧多羅斯（Diodorus Siculus）寫作 □α□ (Iao)；愛任紐斯（Irenaeus）提到諾斯替教派使用一個複合的 □αωθ (Iaoth)而瓦倫提尼安（Valentinian）使用 □α□ (Iao)來指稱；亞歷山大的克萊門特（Clement of Alexandria）寫成 □αο□ (Iaou)；亞歷山大的奧利金（Origen of Alexandria）則使用 Iao；波爾菲裏（Porphyry）使用 □εω (Ieou)；伊皮凡紐(Epiphanius)使用 Ia 和 Iabe (或 Iaue)；狄奧多萊（Theodoret）寫作 □άω (Iao)並提到撒瑪利亞人把上帝之名讀作 □αβέ (Iave)和 □αβαι (Iavai)而猶太人讀作 □יא (Aia)^[1]。從早期基督教教父用希臘文或拉丁文翻譯或轉錄上帝之名的情況來看，יהוה基本上被寫成 □α□ 或 □αο□。

目前，在猶太人中，他們依然遵從聖經不可妄稱上帝的名字的誡命，一般遇到這一名字就不予發音或改稱為יְהוָה，有時亦稱為“那個名字”（השם）或“那個不可言說的名字”（שם הסודי, Shem HaMeforash, “the ineffable Name”），甚至讀作אֲדוֹשֵׁם (Adoshem, יְהוָה和שם的結合) 另外，也有一些人則用其他語種的譯名（如 Jehovah）或譯名的簡稱（如 J）來稱之。

在 19 世紀早期，希伯來學者威爾海姆·格澤紐斯（Wilhelm

[1] B.D. Eerdmans, “The Name Jahu,” in *Oudtestamentische studiën* 5 (Leiden: Brill, 1948), 1-29.

Gesenius) 在他的希伯來語字典中主張將יהוה讀作יהוה, 並建議其相應的拉丁化轉寫為 "Yahweh"。威爾海姆·格澤紐斯 (Wilhelm Gesenius) 的建議基於希伯來聖經的語音學的考論, 這一做法更加接近希伯來語的文化習慣, 希伯來語中的詞根יה (/Yeho/ 和 /Yo/) 等由此可以得到很好的解釋, 雖然狄奧多萊 (Theodoret) 曾經介紹撒瑪利亞人把上帝之名說成 $\square\alpha\beta\acute{\epsilon}$ (Iave) 和 $\square\alpha\beta\alpha\iota$ (Iavai), 但是, 狄奧多萊時期希臘文中沒有ה (/h/) 的音。此外, 這一主張亦有大量的西元前後希臘文文稿譯名的間接支撐, 學術界認為有著較為重要的學術參考價值。儘管, 德利齊認為將יהוה讀為 "יהוה" (yah^avah) 更加合乎希伯來語的語法習慣, 威廉·史密斯則主張稍作修改讀作 "יהוה" (yah^aveh), 但是, 目前學術界大致認為, 威爾海姆·格澤紐斯主張把יהוה讀作יהוה的建議雖然不一定完全準確, 但這一做法是最可接受的, 因此, 目前學術界大多數學者一般把יהוה讀作 "Yahweh"。1990 年的《新耶路撒冷聖經》將יהוה譯作 "Yahweh", 可見這一譯法有相當多的學者認同。

יהוה的翻譯

יהוה的字面意思, 學術界較為流行的解釋認為, 其詞根來自希伯來語的系動詞 להיות (to be) 的過去式היה, 常常被解釋為 He is。在《出埃及記》3:13-15 中, 摩西詢問上帝的名字時, 上帝אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֲשֶׁר 的回答常常被認為是上帝對יהוה這一名字做的解釋。אֶהְיֶה是希伯來語的系動詞 להיות 第一人稱單數的未完成式。亞蘭文塔爾根對此未做解釋, 猶太教的口傳教義合集《塔木德》也未做詳細解釋。在希臘文譯本中, 聖經的這句話被譯作 " $\square\gamma\acute{o}\ \epsilon\ \square\mu\ \square\ \square\nu$ " (Ego eimi ho on, 意為 "I am The Being")。《啟示錄》1:4 曾

對此作過解釋，認為是“昔在，今在，以後永在”的意思。在拉丁文譯本中，這句話則被譯為“*ego sum qui sum*” (“I am Who I am.”)。在英文聖經中這句話一般譯為“I will be what I will be”(或譯“I Shall Be As I Shall Be”或“I will be who I will be”)，也有學者主張譯為“I am that I am”或“I am who I am”，或者譯為“The Self-Existent One”。這句話中文和合本《聖經》譯為“我是自有永有”，呂振中譯本譯作“我是永恆主”，天主教譯本譯作“我是存有者”，現代中文譯本譯作“我是創始成終的主宰”。但יהוה詞根源於希伯來語系動詞 להיות的說法並不一定確切。因為古代世界各民族神靈的名字、尤其是至上神的名字，大多是天、地、太陽等辭彙的神格化，極少出於一些抽象性的詞根，因此יהוה較有可能類似閃語中的海神那樣來自生活中的語彙而非來自抽象性的להיות。根據聖經文本的語境，אֲנִי אֶשֶׁר אֲנִי不是上帝對自己名字的謙遜的解釋，而是對自己身份和名字保留威嚴和神秘感、拒絕對此進行解釋的一個回答，因此，אֲנִי אֶשֶׁר אֲנִי翻譯成“我是我所是”或“我是我想是”更為妥當。這一回答在聖經的語境中只是為了顯示上帝的威嚴而表述的一句話，它不能用來解釋上帝之名יהוה的意思，根據這句話來解釋יהוה的字面意思源自希伯來文的להיות (to be)，顯然是靠不住的。

這樣，對יהוה的字面意思或詞根的尋求並沒有確定，根據字面意思來翻譯יהוה是不現實的，因此，יהוה這一稱謂的翻譯，一般通行的做法是字元轉寫法或音譯法，譯為YHWH或JHVH，或者根據加注母音之後的יהוה形態譯為“Jehovah”，或者在此基礎上轉譯。在英文中יהוה有YHWH、JHVH、Jehovah、“LORD”、GOD、G-D等譯法。最早英王欽定本聖經(K.J.V)根據字元轉寫法將它轉寫成英文JHVH，並有7次用“Jehovah”來譯יהוה，其

中 4 次用於翻譯上帝的名字，有 3 處用於翻譯地名。大多數情況，英王欽定本聖經（K.J.V）用大寫的英文" LORD "來譯 יהוה，在 יהוה 和 אדני 同時出現的地方，用 " Lord "來翻譯 אדני， יהוה 則被譯為大寫的英文 " GOD "。修訂本英文聖經（R.V.）根據 יהוה 系 יהוה 的三個母音加注於 יהוה 之下的這一解釋，將 יהוה 拚讀為 " Jehovah "，因此將 יהוה 翻譯為 " Jehovah "。在 16 世紀之後， " Jehovah " 這一譯稱曾大量出現。但是，這一譯法本身是一種誤讀， יהוה 本身並無 " Jehovah " 這一讀音，是後人對希伯來文上帝的名字 יהוה 的一種錯誤的拼讀，這一譯法猶太教一般不予承認。在多數英文聖經譯本中 יהוה 被譯為 " The LORD "，另有部分被譯作 GOD 或 G-D。

中文聖經對 יהוה 的翻譯參考了英文聖經的譯法，其各類譯法有很多種。1891 年基督教新教上海會議決定以修訂本英文聖經（R.V.）為藍本翻譯中文和合本《聖經》，沿用了 " Jehovah " 這一譯稱，將 יהוה 譯為 " 耶和華 "。在中文思高譯本中 יהוה 被譯為 " 上主 "；在 " 現代中文譯本 " 中 יהוה 被譯為 " 上主 "；在呂振中譯本中 יהוה 被譯為 " 永恆主 "； " 當代聖經 " 則將 יהוה 譯為 " 主 "。80 年代國內《辭海》、《宗教詞典》創造出了 " 耶赫維 " 這一譯法，另有一些學者則主張譯為 " 耶娃 "；許鼎新先生則主張翻譯為 " 耶和威 "…… יהוה 的中文譯法不下十種。

對上帝 יהוה 這一名字的翻譯，我們認為，根據字面意思來翻譯是不現實的，只能根據語音來譯。根據讀音來譯，目前 יהוה 的確切的讀音無從尋繹，這是我們翻譯 יהוה 一詞的一大難題。不過，根據對希伯來聖經中神名的考證以及希伯來傳統的語音學，再根據撒瑪利亞傳統保留的 יהוה 名字的讀音，參考其他周邊文化傳統中與 יהוה 相近的神的名字的讀音，以及西元前後早期希臘文、拉丁文著作中翻譯轉介 יהוה 間接保留下來的 יהוה 的讀音，現在學術界

大致認為，יהוה的實際的讀音，最為接近的應該是“Yahweh”。

這樣，我們認為，根據 Yahweh 這一讀音，漢語將 יהוה 翻譯為“雅威”而不是出於誤讀的“耶和華”，這可能更為妥當。中文《和合本聖經》根據修訂本英文聖經“Jehovah”這一譯法，將 יהוה 翻譯為“耶和華”，但這一譯法是一種誤讀，יהוה 本身並無“Jehovah”（“耶和華”）這一讀音，這一譯法在讀音上是錯誤的，猶太教一般不予承認，因此，我們認為，將 יהוה 翻譯成“耶和華”是不合適的。目前，國內學者根據“Yahweh”這一讀音來翻譯 יהוה 這一名字，有“雅威”“亞衛”“耶畏”“耶威”“雅巍”等譯法，臺灣王正中主編《聖經原文字典》主張 יהוה 譯為“雅威”^[1]，有不少學者表示贊同，天主教《牧靈聖經》已將“耶和華”改譯為“雅威”。

目前，關於 יהוה 的翻譯，“Yahweh”是國內外學術界較為認同的一種翻譯方法，1990 年的《新耶路撒冷聖經》採用了“Yahweh”這一譯稱。此外，在 Rotherham's Emphasized Bible [1902]、World English Bible、Amplified Bible [1987]、Holman Christian Standard Bible [2003]、Bible in Basic English [1949/1964] 等聖經版本中，也都採用了“Yahweh”或與此近似的譯稱，可以看到在相當大的範圍內採用這一譯法。嚴格來說，יהוה 讀作 יהוה 更加符合希伯來語的習慣，也與撒瑪利亞傳統中保留下來的 יהוה 的讀音更為接近，也就是說，漢語譯作“雅赫維”更加接近希伯來語的本來的讀音。但是，考慮到人名翻譯更加順口的需要以及和國際通行讀音更加接近，根據“Yahweh”這一譯法將 יהוה 的中文譯名譯為“雅威”，這是較為可取的一種方案。

[1] 王正中主編[Wang, Zhengzhong, ed.]: 《聖經原文字典》[*Biblical Greek and Hebrew-Chinese Dictionary*]，臺中：浸宣出版社[Taizhong: Conservative Baptist Press Taiwan]，1996，第 173 頁。

יהוה的譜系學問題

按照猶太教傳統的解釋，雅威（יהוה，YHWH）是希伯來人信仰的唯一的至上神的獨有的名字。但是，學術界通過研究發現，יהוה這一神的名字，並非為希伯來民族所獨有，它顯示出了與古代近東地區宗教文化信仰之間的關聯，與古代近東地區，尤其是與古代西亞北非地區的閃族文化之間，有著密切的譜系學關聯。

按照希伯來聖經的說法，יהוה被解釋成古代希伯來人的“祖宗的神”。上帝曾經對摩西說：“你要對以色列人這樣說：‘雅威你們祖宗的神，就是亞伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神，打發我到你們這裏來。雅威是我的名，直到永遠，這也是我的紀念，直到萬代。’”^[1]，有學者也指出了希伯來聖經對這一解釋的一些矛盾之處，例如，聖經又有這樣的描述：“神曉諭摩西說：‘我是יהוה。從前我向亞伯拉罕、以撒、雅各顯現為全能的神。至於我名יהוה，他們未曾知道。’”^[2]似乎古代希伯來人對יהוה這一位神（至少對這一名字）相當陌生。

從希伯來聖經記載的情況看，雅威（יהוה）與埃及的歷史，確切地說，與以色列人出埃及的歷史有關聯。聖經記載，上帝吩咐說，“我是雅威你的神，曾將你從埃及地為奴之家領出來。”^[3]從這一表述來看，雅威（יהוה）與出埃及的歷史發生關聯。在埃及的一些魔法書中，出現了一些疑似יהוה這一名字的組合形式或變化形式，例如 $\alpha\omega\sigma\upsilon\eta\epsilon$ 這樣的形式。在埃及的一些魔法文本之

[1] שמות (出) 3:15, *The Tanach*, 138.

[2] שמות (出) 6:2-3, *The Tanach*, 144.

[3] שמות (出) 20:1-3, *The Tanach*, 40.

中，也多次出現 Ιαβέ (Iave, Jahveh Sebaoth)和 Ιαβα(Iava)這樣一些名字，尤其在早期非洲的一些科普特基督教群體之間，類似於יהוה的這樣一些名字被認為具有魔力而神秘流傳。不過，這些與魔法有關的接近於יהוה的組合形式或變化形式，更大的可能是閃族文化影響的結果，יהוה信仰與埃及文化的關係，尚需要進一步考證。從希伯來聖經的描寫來看，聖經用極大的篇幅描述了雅威（יהוה）對埃及人的敵意和對埃及人的懲罰，雅威（יהוה）的角色某種程度上類似於以色列或迦南地區民族神，顯現出了對埃及人和埃及文化的排斥。

根據希伯來聖經的描述，雅威（יהוה）顯示了和西奈文化的關聯。在希伯來聖經中，記載下來的一些古代的頌歌，被歷史學者認為可能是聖經中最早的文獻，如“米利暗頌歌”（出 15:21）和“底波拉頌歌”（士師記 5:1-31）等等，其中，“底波拉頌歌”就這樣描述：

雅威啊，你從西珥出來，
由以東地行走。
那時地震天漏，
雲也落雨。
山見雅威的面就震動；
西奈山見雅威以色列神的面，
也是如此。^[1]

此外，《申命記》中的“摩西之歌”，也被認為是較為古老的頌歌，它是這樣描述的：

[1] שופטים (士) 5:4-5, *The Tanach*, 592.

雅威從西奈而來，
從西珥向他們顯現，
從巴蘭山發出光輝，
從萬萬聖者中來臨。^[1]

從希伯來聖經中的“底波拉頌歌”和“摩西之歌”的描述來看，雅威都是“從西珥出來”，“從西珥向他們顯現”。“西珥”的原意是多毛的、暴烈的、粗獷的，西珥山則是指從死海之南到亞卡巴灣的一個多山地帶，《創世記》第14章第6節和第36章20節記載西珥原是何利人的居住地，“在何利人的西珥山……那地原有的居民何利人，西珥的子孫”（“何利”原意是岩穴居者）。聖經記載被認為是以掃的後代的以東人打敗了何利人，“西珥”後改稱“以東”。《申命記》第2章12節說，“先前何利人也住在西珥，但以掃的子孫將他們除滅，得了他們的地，接著居住。”正是反映的這一情況。“底波拉頌歌”說雅威“由以東地行走”，指的是同一個地方。“摩西之歌”稱“從巴蘭山發出光輝”，巴蘭是西奈半島東北部的沙漠地區，有些學者認為西奈中部的切提高原為這曠野的一部分，巴蘭山則是指這一地區的一座山或一群山嶺，大致與以東地相鄰相近，屬於西奈地帶，聖經多次提到“聖者從巴蘭山臨到”，可見巴蘭山與雅威之間有著某種特殊的聯繫。顯然，無論是西珥、以東、巴蘭山，顯示的都是雅威和西奈地區的關聯，“底波拉頌歌”和“摩西之歌”明確提到“西奈山見雅威以色列神的面”、“雅威從西奈而來”，更是體現了這一點。

此外，聖經還顯示了雅威（יהוה，YHWH）和米甸（Midian）

^[1] דברים（申）33:2, *The Tanach*, 510.

地區的關聯。對於米甸地區的認識現在仍較為模糊，《創世記》第25章記載，“基土拉（亞伯拉罕的妾）給他生了心蘭，約珊，米但，米甸，伊施巴，和書亞。”“亞伯拉罕把財物分給他庶出的眾子，趁著自己還在世的時候，打發他們離開他的兒子以撒往東方去。”據此學者猜測米甸應該在迦南地區的東方。一般認為，米甸地區在亞卡巴海灣的東部，米甸人則是一個遊牧部落，他們有可能遊牧到西奈地區，並私下佔領過西奈地區的部分領土。《士師記》記載了以色列人基甸擊敗米甸人，這些顯示米甸人是與古代以色列民族不同的部族。一些學者的研究揭示，雅威（יהוה，YHWH）是古代米甸地區所崇拜的神，它是一位戰神和火山之神。在希伯來聖經中，摩西第一次遇到雅威也是在米甸地區。摩西說服了米甸祭司的女兒並成了米甸祭司的女婿，摩西極有可能在米甸祭司那裏接受了關於雅威的信仰，並把它介紹給了以色列人。在《創世記》中，它是這樣描述的：“到了第三天早晨，在山上，有雷轟、閃電和密雲，並且角聲甚大。營中的百姓盡都發顫。……西奈山全山冒煙，因為雅威在火中降於山上。山上的煙氣上騰，如燒窯一般；遍山大大地震動。”^[1]顯示出雅威和火山的關聯。在《申命記》中，也有這樣的描述：“你們近前來，站在山下。山上有火焰沖天，並有昏黑，密雲，幽暗。雅威從火焰中對你們說話，你們只聽見聲音，卻沒有看見形像。”^[2]也顯示出與火焰、山的關聯。

根據對古代埃及的聖書文字文獻的研究，在古埃及聖書文字銘文中提到一個來自古迦南地區的遊牧部族沙蘇（Shasu）。沙蘇（Shasu）是遊走的意思，在埃及文字銘文中系指來自迦南南部的遊牧部落，特別是在摩押人石碑中，提到一個雅威的沙蘇（“Shasu

[1] שמות（出）19:16-18, *The Tanach*, 182.

[2] דברים（申）4:11-12, *The Tanach*, 436.

of Yhw”），學者相信這是一個信仰雅威（יהוה，YHWH）的遊牧部族。

近年的研究表明，雅威（יהוה，YHWH）信仰和雅威崇拜，有可能是古代近東地區一個更加寬廣的地區的共同信仰。學術界認為，雅威有可能是古代近東地區閃族人所擁有的宗教信仰。弗列德里希·德利齊（Friedrich Delitzsch）找到了3塊據信是古巴比倫時期的泥版，他把上面的文字分別解讀為“Ya- a'-ve-ilu”，“Ya-ve-ilu”和“Ya-u-um-ilu”，其字面意思大致是“雅威是神”，因此，他得出結論，יהוה崇拜是西元前2000年古巴比倫時期的閃族入侵者的信仰。弗列德里希·德利奇甚至認為，יהוה崇拜來自於古代阿卡得的I或Ia崇拜。波特羅（Bottero）甚至猜想，西北閃族的Yah或Ia崇拜，只不過是兩河流域古代阿卡得-巴比倫文化中Ea（Enki）崇拜的另一個版本，這一猜想部分地為古代埃伯拉（Ebla）地區發現的神的名字所證實，有些學者甚至懷疑，古代的埃伯拉人有可能是古代希伯來人的前身。儘管對文字的解讀尚有爭議，但是，現在的考古發現，在馬里地區發現的古巴比倫時期的阿摩利人考古遺存與希伯來聖經所記載的風俗相近，יהוה信仰與古代閃族文化之間的淵源關係已經得到越來越多的學者所認可。

不過，現有考古資料顯示，יהוה的更為直接的淵源，則來自古迦南地區。賽林（Sellin）在被認為是聖經所載的他納（Tell Ta'annuk）地區的考古發掘中，發掘出了一塊據信是西元前14世紀的泥版，上面找到了一段文字，這段文字被解讀為“Ahi-Yawi”，如果這一解讀正確，則表明在古代的以色列人征服迦南之前，古代迦南地區的閃族人可能就存在著對יהוה的共同的信仰。

同樣值得我們注意的是，在烏加里特發現的西元前十一世紀

之前銅器時代的文獻中，亦發現了יהוה這一名字。在烏加里特的文獻中，יהוה被視為至上神埃爾（El）的兒子之一。在烏加里特KTU文獻中，有這麼一句：

sm . bny . yw . ilt (KTU 1.1 IV 14)

這一句學術界一般翻譯為“神的兒子的名字，雅威”（"The name of the son of god, YW"），而此處的yw，學術界認為就是希伯來語中的יהוה(YHWH)。學術界據此認為，יהוה亦為烏加里特地區人們所崇拜的神靈之一，只是在烏加里特文獻中，雅威（yw）並非像希伯來信仰中那樣被認為和埃爾（אל，EL）是同一位神，而是被視為至上神埃爾的眾多的兒子之一，它和埃爾的另外一位兒子 Baal 的差別，在於 Baal 每年秋天都會死去在次年春天來臨時復蘇，而雅威（yw）則始終保持著他的統治。

此外，在一些烏加里特文獻中，雅威（yw）有一位配偶叫亞提拉（*Aṯirat*, Athirat），這位亞提拉被認為和希伯來聖經中的亞舍拉（*אֲשֵׁרָה*, Asherah）可能是同一神祇的不同的版本。在希伯來聖經《列王紀下》記載有清除對上帝יהוה的配偶亞舍拉的偶像崇拜的情況^[1]，這進一步證實，在古代迦南地區和希伯來人的信仰中，上帝יהוה曾經有一位配偶亞舍拉，而不像後來的希伯來信仰中所信奉的那樣יהוה是單身。在現今猶太人新婚禮儀的獻曲中，還保留著獻給雅威和亞舍拉的曲目，這些間接地證明了古代希伯來宗教和迦南地區信仰的關聯。西元 1975—1976 年，以色列特拉維夫大學考古隊在加底斯巴尼亞南方約 50 公里的 Kuntillet Ajrud 挖掘出了一個客棧遺址，這一客棧大約建造於西元前八世紀前半葉。在這客棧遺址位於門口的房間裏發現兩件陶甕(Pithoi)

[1] מלכים ב (王下) 23:6, *The Tanach*, 940.

的殘片，上面留有一些圖案與文字，在這兩件陶甕殘片的圖案與文字中，在其中的殘片 A 的圖像上方，出現了原始希伯來文寫成的“雅威和他的亞舍拉”字樣，學者們認為這反映了在古代以色列，上帝確實存在著一位配偶亞舍拉。

古迦南地區被認為是古代腓尼基人的生活和聚居地點，從考古發掘所發現的幾個腓尼基人的定居點來看，古代迦南文化對希伯來文化有著較大的影響，古代腓尼基人的信仰對古代希伯來宗教也有著較大的影響。腓尼基民族與希伯來民族同屬於閃族，在古代腓尼基發現的文獻中，大致可以找到與יהוה相應的名字。在腓尼基人的信仰中，יהוה和אל、בעל等均是信仰和崇拜的神靈，在其神靈的譜系中有著重要的位置。在古代腓尼基人的定居城市畢布魯斯，發現了一些銘文，上面刻寫的名字經過辨識被認為是"Yehimilk"（意為"YH the king"）和"Yehawmilk"（意為"YHW the king"），這兩個國王的名字分別帶有"YH"和"YHW"的輔音，被認為與希伯來聖經中的上帝之名יהוה有著共同的詞綴，與上帝的這一名字有著一定的聯繫。這一時期的腓尼基及其北方的敘利亞，被認為和埃及有著密切的聯繫，甚至一度淪為埃及的屬國，而腓尼基考古發現的銘文中國王的名字，有可能和埃及的法老的名字一樣，整合了神的名字，在畢布魯斯發現的銘文中的國王名字中的"YH"和"YHW"，有可能體現了古代腓尼基人對יהוה的信仰。此外，在作為古代近東地區通用語言的亞蘭語名字中，也可以找到類似的接近於יהוה的縮略形式的詞綴，學者們相信，這些人名中的詞綴，古代迦南地區的族人是瞭解其字面意思的，它們以這樣那樣的形式和יהוה或אל發生關聯，某種程度上體現的是古代近東地區各民族對上帝的共同的信仰。

根據“格-威氏底本假說”（Graf-Wellhausen documentary hypo

thesis), 聖經是在采自民間的若干個底本的基礎上, 由猶太祭司編輯修訂而成, 並經歷了一個逐漸正典化的過程。西元前 622 年, 南國猶大王約西亞在位年間, 人們在修理耶路撒冷聖殿的時候, “發現”了一部“律法書”。似乎有跡象表明, 當時的王、大臣、祭司、先知、百姓們都是第一次聽說律法書, 這卷律法書便是《申命記》, 通說即《申命記》的核心部分, 學界認為以色列民族由此開始了希伯來聖經正典化的歷程。這卷《申命記》是希伯來聖經最早正典化的一卷書。其後, “托拉”部分約於西元前 400 年左右完成正典化; “先知書”部分其次, 約成書於西元前 200 年左右; “聖文集”部分最後, 約在西元 70 年第二聖殿被毀、亞美尼亞會議之後完成。西元 1 世紀末召開的亞美尼亞猶太教會議, 宣佈從摩西到亞達薛西一世為上帝啟示時期, 意即在這個時期以外的任何著作都不得列為正典。全部希伯來正典於西元 100 年左右得到最終確定。這樣我們看到, 聖經並非一開始就是一個統一的整體, 而是在若干個底本的基礎上, 經過猶太祭司的編撰修訂, 並逐漸經歷了一個正典化過程。聖經中出現的 יהוה 和 אלהים 等其他一些神的稱謂, 它們往往代表聖經神話學的不同譜系, 並且有著不同的敘事風格和興趣偏好。聖經中出現 יהוה 的章節可能代表著聖經眾多底本中的一個獨特的譜系, 反映了當時以色列人尚不知摩西十誡關於“不可妄呼聖名”的禁忌, 覺得與上帝面對面說話甚至說出神的名字不是什麼稀罕事, 乃至於在這一譜系中大量記下了 יהוה 的名字。在聖經正典化的過程中, 这一称谓开始与其他称 יהוה יהוה 出现了, 谓整合 אלהים 等這樣一些表述。

這樣我們看到, 雅威 (יהוה, YHWH) 曾經被認為是以色列人獨有的神, 但通過對烏加里特文獻和古代迦南、腓尼基語文獻

的考察，我們可以發現יהוה崇拜和בעל崇拜相類似，是古代迦南地區較為普遍的一種信仰，非唯為希伯來人所獨有，它常常被認為是自然神、火山之神、天空之神、甚至風暴之神。而且，通過考察進一步證實，在古代希伯來民族的歷史上，曾經有著一段多神信仰的時期，古代希伯來人的宗教信仰有著一個跟外族宗教外族信仰相衝突融合的過程。在融合的過程中，希伯來聖經將יהוה和אלהים等神的稱謂融合在一起，卻將古迦南信仰中的בעל排除在外，這可能體現了某種性的禁忌或道德禁忌，並且它也體現了希伯來聖經在正典化和猶太教化的過程中父權制的影響。此外，我們亦發現在古代迦南和早期希伯來人的信仰當中，上帝יהוה有著一位名叫亞舍拉的配偶，而對亞舍拉的崇拜又與希伯來人的一神崇拜相衝突，因此，古代希伯來宗教和古代猶太教經歷了一個排除亞舍拉並將上帝男性化、理性化、道德化的過程。這一衝突的情況也間接地證明，古代希伯來人的神靈信仰與兩河流域、古代迦南有著密切的關係，雅威（יהוה，YHWH）的信仰更多地體現了閃族的兩河流域的影響，但是，古代希伯來人的一神信仰並非源於兩河流域，而是可能來自埃及等某種崇尚一神的力量，某種特殊的力量在猶太教一神化的過程中起到了十分重要的作用，並且，在古代希伯來宗教猶太教化的過程中，存在著某種來自祭司、君王等男性貴族階層的力量的介入，在這一特殊的力量的介入之下，古代希伯來宗教實現了猶太一神教化，並在排除了巴力（בעל, baal）和亞舍拉（אֲשֶׁרָה, Asherah）等神靈的基礎之上，把אל、אלהים、אלה、אלוה、יהוה等神的稱謂融合在一起。

參考文獻 [Bibliography]

西文文獻 [Works in Western Languages]

Boer, P. A. H. de and B. D. Eerdmans, eds. *Oudtestamentische studiën* 5. Leiden: Brill, 1948.

Gertoux, Gérard. *The Name of God Y.eH.oW.aH Which Is Pronounced As It Is Written I_Eh_Ou_Ah: Its Story*. Lanham: University Press of America, 2007.

Herbermann, Charles G, et al., eds. *Catholic Encyclopedia*. New York: Robert Appleton Company, 1907-1912.

Metzger, Bruce M. and Michael D. Coogan, eds. *Oxford Companion to the Bible*. Oxford: Oxford University Press, 1993.

Nosson Scherman, ed. *Tanach: The Torah, Prophets, Writings: The Twenty-Four Books of the Bible, Newly Translated and Annotated* (The ArtScroll Series). New York: Mesorah Publishing Ltd., 1998.

Singer, Isidore, ed. *Jewish Encyclopedia*. New York: Funk & Wagnalls, 1901-1906.

中文文獻 [Works in Chinese]

王正中主編：《聖經原文字典》，臺中：浸宣出版社，1996。[Wang, Zhengzhong, ed. *Biblical Greek and Hebrew-Chinese Dictionary*. Taizhong: Conservative Baptist Press Taiwan, 1996.]

作者簡介：舒也，南京大學。

Introduction to the author: SHU Ye, Nanjing University.

Email: shuyevvv@gmail.com